

蘇軾《念奴嬌·赤壁懷古》

姓名：

大江東去，浪淘盡，千古風流人物。故壘西邊，人道是，三國周郎赤壁。
亂石崩雲，驚濤裂岸，捲起千堆雪。江山如畫，一時多少豪傑。
遙想公瑾當年，小喬出嫁了，雄姿英發。羽扇綸巾，談笑間，檣櫓飛灰煙滅。
故國神遊，多情應笑我，早生華髮。人間如夢，一尊還酹江月。

語譯

長江浩浩蕩蕩向東流去，滔滔巨浪淘盡千古英雄人物。
那舊營壘的西邊，人們說那就是三國 周瑜鏖戰的赤壁。
陡峭的石壁高插雲霄，波濤洶湧的駭浪猛擊江岸，滔滔江流捲起了千萬堆澎湃的雪浪。
雄壯的江山奇麗如圖畫，一時間湧現出多少英雄豪傑。
遙想當年的周瑜春風得意，絕代佳人小喬剛嫁給他，他英姿奮發豪氣滿懷。
手搖羽扇頭戴綸巾，談笑之間，曹軍在火攻當中全部喪生。
我今日神遊當年的戰場，意識到自己不復年少，在貶謫的歲月裡，雄心壯志亦漸消磨，
在這樣的情況下，想要追求不朽的事業，想要與時間抗衡，其實都只是妄想罷了。
人生猶如一場夢，且灑一杯酒祭奠江上的明月。

注釋

1. 念奴嬌：詞牌名。又名“百字令”“酹江月”等。赤壁：此指黃州 赤壁，一名“赤鼻磯”，在今湖北 黃岡西。而三國古戰場的赤壁，文化界認為在今湖北 赤壁市 蒲圻縣西北。
2. 大江：指長江。
3. 淘：沖洗，沖刷。
4. 風流人物：指傑出的歷史名人。
5. 故壘：過去遺留下來的營壘。
6. 周郎：指三國時吳國名將周瑜，字公瑾，少年得志，二十四為中郎將，掌管東吳重兵，吳中皆呼為“周郎”。下文中的“公瑾”，即指周瑜。
7. 雪：比喻浪花。
8. 小喬初嫁了（ㄉㄨˋ ㄟ ㄟ ㄨˇ）：《三國志·吳志·周瑜傳》載，周瑜從孫策攻皖（ㄨㄢˋ ㄣˇ），“得橋公兩女，皆國色也。策自納大喬，瑜納小喬。”喬，本作“橋”。其時距赤壁之戰已經十年，此處言“初嫁”，是言其少年得意，倜儻風流。
9. 雄姿英發：謂周瑜體貌不凡，言談卓絕。英發，談吐不凡，見識卓越。
10. 羽扇綸（ㄌㄨㄣˊ）巾：古代儒將的便裝打扮。羽扇，羽毛製成的扇子。綸巾，青絲製成的頭巾。相傳是諸葛（ㄓㄨㄛˊ ㄉㄨˋ）亮所創。

11. 強虜：強大之敵，指曹軍。虜：對敵人的蔑稱。一作「檣櫓」，船上的桅杆和槳，借指戰艦。
12. 故國神遊：“神遊故國”的倒文。故國：這裏指舊地，當年的赤壁戰場。神遊：於想象、夢境中遊歷。
13. 多情應笑我：是「應笑我多情」的倒裝句。蘇東坡被貶還憂慮時局而生了白髮。體悟人生如夢，才知這些憂慮是自作多情。華（ㄏㄨㄚˊ）髮：花白的頭髮。
14. 一尊還（ㄖㄨㄣˊ）酹（ㄌㄞˋ）江月：古人祭奠以酒澆在地上祭奠。這裏指灑酒酬月，寄託自己的感情。尊：通“樽”，酒杯。酹：把酒灑在地上祭神。【例】酹酒

賞析

說起關於「三國」史書中記載的「赤壁之戰」，可謂許多人心中的熟悉情節。然而，中國文學上關於赤壁的詩詞繁多，其中以蘇軾的〈念奴嬌·赤壁懷古〉最為人津津樂道。

蔣勳曾云：「當一個人可以與歷史裡的人對話的時候，他已經不是活在當下。」大概可以精準闡明此時的蘇軾了。以輕鬆的態度，拉長距離觀賞歷史的興衰盛亡，不在場的灑脫正好映對著自己痛苦的肉身，那樣的疏離更是襯托著自己的痛苦早已無足掛齒。本闕詞寫於宋神宗 元豐五年蘇軾遭罪入獄後，服刑完畢，流放黃州之際，四十七歲的他不僅功業未成，更與官場格格不入，此時的感慨也只有選擇超然解放，才能真正得到自由。

本闕詞上片詠赤壁，下片懷周瑜，最終回歸自我，成為自身勉勵與感慨的回鋒，令人嘆息萬分。開頭「大江東去，浪淘盡，千古風流人物。故壘西邊，人道是，三國周郎赤壁。亂石崩雲，驚濤拍岸，捲起千堆雪。江山如畫，一時多少豪傑。」以浩瀚遼闊的場景開篇，壯闊的滾滾大江長流，淘盡了多少千古英雄，到如今那些英雄一個也沒留下；舊時堡壘西邊，許多人謠傳它是三國 赤壁戰地，陡峻峭壁聳立天空，洶湧的波濤拍打著岸邊，揚起似雪的浪花。這江山如畫，奇雄遼闊的景色，曾經出過多少豪傑之士，如今僅在蘇軾一人面前佇立，濃厚的、沉重的、滄桑的，許多感慨從他的嘴裡，一一展演出來。

接著「遙想公瑾當年，小喬初嫁了，雄姿英發。羽扇綸巾，談笑間，強虜灰飛煙滅。故國神遊，多情應笑我，早生華髮。人生如夢，一尊還酹江月。」視角轉向周瑜，遙想公瑾當年迎娶小喬的意氣風發，手執羽扇，頭戴綸巾，玉樹臨風的瀟灑，將曹操的水軍大艦於談笑間全數被殲滅。少年得志的周瑜，區區三十四歲大破敵軍，功勳赫赫著實令人讚歎。蘇軾至此由周郎觀及自身，發現四十有七的自己仍是一介寒儒，坎坷不遇的仕途應當遭受周郎取笑吧！滿頭華髮，轉眼發現歷史與戰爭一樣，如夢一場，所有情節都在彈指間灰飛煙滅。在蘇軾眼中氣宇軒昂的周郎如今不過是滄海一粟，大浪淘盡了英雄，只有留下傳聞，其餘什麼也沒剩下了。思索過後提出人生如夢的看法，原來世間大事不過幾個春秋間的擺盪罷了！

這一首〈念奴嬌·赤壁懷古〉被譽為「千古絕唱」，幾乎是無人不知、無人不曉的名篇；它有故事、有氣勢，有時代、有地點，有群體、有個人，有事功、有宇宙，可以說蘇軾所有的思想與才華都能在這一篇中見到。同一年蘇軾還作了前、後〈赤壁賦〉，於是這三篇被稱為蘇軾的「赤壁三詠」。

(資料來源：<https://www.merit-times.com/NewsPage.aspx?unid=504032>)

補充

1. 闕

■ <ㄇㄞˋ>

(1)古代宮門外兩邊供瞭望的樓臺，中間有通道。如：「宮闕」、「城闕」。

(2)泛指帝王居住的地方。如：「帝闕」、「闕下」、「朝天闕」、「心懷魏闕」。

■ <ㄇㄞˋ>

(1)脫漏、短少。通「缺」。如：「闕漏」、「付之闕如」、「多聞闕疑」。

多聞闕疑：雖然博學多聞，遇到不懂的地方，仍須存疑。後泛指謙虛謹慎的學習態度。

(2)過失、缺點。通「缺」。如：「闕失」、「抱殘守闕」、「拾遺補闕」。

(3)姓。

2. 格格不入：抵觸阻隔而不相合。

3. 回鋒：寫書法時，行筆至筆畫的盡頭，宜作反向回收，此種運筆法稱為「回鋒」。

4. 佇(ㄘㄨˋ)立：長時間站著。【例】一群人佇立在站牌下，等候公車。

5. 玉樹臨風：形容男子年少才貌出眾。

【例】多年不見，當年的小蘿蔔頭已長成玉樹臨風的美少年。

6. 瀟灑：形容人自然大方、灑脫不羈的樣子。【例】他那瀟灑的舉止，令人印象深刻。

7. 區區：微小。【例】區區小事，何足掛齒！

8. 著(ㄘㄨˋ)實：實在。【例】他的冒險舉動，著實教人捏了一把冷汗。

9. 一介：一人，一個。

10. 寒儒：卑賤的讀書人。

11. 氣宇軒昂：形容人神采飛揚，氣度不凡。

【例】看他一副氣宇軒昂的樣子，想必不是個等閒之輩。

12. 搖擺晃動。【例】嬰兒被放在搖籃裡擺盪了幾下便睡著了。指起起伏伏。